

DZIENNIK RZADOWY

6

dla

kraju koronnego Galicyi, i Lodomeryi, z Księstwami
Oświęcimskim i Zatorskim, tudzież z Wielkiem
Księstwem Krakowskiem.

Rok 1853.

Oddział pierwszy.

Część I.

Wydana i rozesłana dnia 15. Lutego 1853.

Landes-Regierungs-Blatt

für das

Kronland Galizien und Lodomerien mit den Herzogthümern Au-
schwitz und Zator und dem Großherzogthume Krakau.

Jahrgang 1853.

Erste Abtheilung.

I. Stück.

Ausgegeben und versendet am 15. Februar 1853.

1.

Patent cesarski z dnia 27. Grudnia 1852,

(Dziennik praw państwa, część LXXVII., nr. 260, wydana dnia 29. Grudnia 1852),

obowiązujący w całym obrębie państwa,

mocą którego zaprowadza się niektóre zmiany w urządzeniu Dziennika praw państwa i rządu, tudzież Dzienników praw krajowych i rządowych, i wydaje się nowe postanowienia względem obwieszczenia praw i rozporządzeń.

My Franciszek Józef Pierwszy,
z Bożej łaski Cesarz Austriacki;
 Król Węgierski i Czeski, Król Lombardyi i Wenecyi, Dalmacyi, Kroatyi, Slawonii, Galicyi, Lodomeryi i Illiryi; Król Jerozolimy i t. d.; Arcyksiążę Austrii; Wielki Książę Toskany i Krakowa; Książę Lotaryngii, Solnogradu, Styryi, Karyntyi, Krainy i Bukowiny; Wielki Książę Siedmiogrodu; Margrabia Morawii; Książę Górnego i Dolnego Śląska, Modeny, Parmy, Piaceney i Gwastalli; Oświecimy i Zatora, Cieszyna, Fryjulu, Raguzy i Zadry; książęcy Hrabia Habsburga, Tyrolu, Kiburga, Goryczi i Gradyski; Książę Trydentu i Bryksenu; Margrabia Górnej i Dolnej Łuzacyi i na Istrii; Hrabia Hohenembsu, Feldkirchu, Bregencu, Sonnenberga i t. d.; Pan Tryjestu, Kattary i na Marchii Windyjskiej; Wielki Wojewoda Województwa Serbii i t. d. i t. d.

Postanowiliśmy, po wysłuchaniu Naszych Ministrów i zdania Naszej Rady państwa pod względem obwieszczenia ustaw i rozporządzeń, iż od 1. Stycznia 1853 roku, w całym obrębie państwa, następujące przepisy obowiązywać zaczną:

§. 1.

Do obowiązującego obwieszczenia ustaw i rozporządzeń przeznaczone są na przyszłość Dziennik praw państwa i Dzienniki rządowe krajowe.


1.

Kaiserliches Patent vom 27. December 1852,

(im Reichs-Gesetzblatte, LXXVII. Stück, No. 260, ausgegeben am 29. December 1852),

wirksam für den ganzen Umfang des Reiches,

wodurch mehrere Abänderungen an der Einrichtung des Reichs-Gesetz- und Regierungsblattes und der Landes-Gesetz- und Regierungsblätter, sowie neue Bestimmungen über die Kundmachung von Gesetzen und Verordnungen angeordnet werden.

 **Wir Franz Joseph der Erste,**
von Gottes Gnaden Kaiser von Oesterreich;
König von Ungarn und Böhmen, König der Lombardei und Venedigs,
von Dalmazien, Kroazien, Slavonien, Galizien, Podomerien und Ilirien;
König von Jerusalem &c.; Erzherzog von Oesterreich; Großherzog von
Toskana und Krakau; Herzog von Lothringen, von Salzburg, Steyer,
Kärnthen, Krain und der Bukowina; Großfürst von Siebenbürgen;
Markgraf von Mähren; Herzog von Ober- und Nieder-Schlesien, von
Modena, Parma, Piacenza und Guastalla, von Ansbach und Bayreuth,
von Teschen, Triaul, Ragusa und Zara; gefürsteter Graf von Habsburg,
von Tirol, Kyburg, Görz und Gradiska; Fürst von Trient und Brixen;
Markgraf von Ober- und Nieder-Lausitz und Istrien; Graf von Hohenems,
Feldkirch, Bregenz, Sonnenberg &c.; Herr von Triest, von Cattaro und
auf der windischen Mark; Großwoiwod der Woiwodschafft Serbien &c. &c.

haben, nach Einvernehmung Unserer Minister und nach Anhörung Unseres Reichsrathes, hinsichtlich der Kundmachung von Gesetzen und Verordnungen zu verfügen befunden; daß vom 1. Jänner 1853 angefangen, im ganzen Umfange des Reiches nachfolgende Bestimmungen in Wirksamkeit zu treten haben:

§. 1.

Zur verbindenden Kundmachung der Gesetze und Verordnungen sind künftig das Reichs-Gesetzblatt und die Landes-Regierungsblätter bestimmt.

§. 2.

Jako jedyny autentyczny tekst wszystkich w Dzienniku praw państwa wychodzących ustaw i rozporządzeń, uważanym być ma na przyszłość tekst niemiecki.

Wątpliwości, jakie powstać mogą względem przekładów na inne języki krajowe, rozwiązywać należy zawsze według tekstu niemieckiego.

§. 3.

Dziennik praw państwa wychodzić będzie na przyszłość tylko w autentycznym języku prawodawczym.

Przekłady na języki krajowe ogłaszane będą przez Dzienniki rządowe krajowe.

§. 4.

W Dzienniku praw państwa zamieszczane i przez takowe ogłaszane będą.

- a) wszystkie patenta i rozporządzenia cesarskie;
- b) wszystkie traktaty z państwami obcemi, przeznaczone do publicznej wiadomości;
- c) przepisy o systemizowaniu i organizacyi władz publicznych;
- d) rozporządzenia, które wydają Ministerstwa, lub inne najwyższe władze administracyjne państwa w zakresie swoim, z mocą obowiązującą w celu wykładania, lub wykonywania ustaw, tudzież w celu ustanowienia stosunków, lub obowiązków prawnych.

Ogłoszenie powyższych ustaw i rozporządzeń odbywać się będzie przez Dziennik praw państwa bez względu na to, czy takowe w całym obrębie państwa, czy tylko dla niektórych krajów koronnych, części krajów, lub pojedynczych miejsc Naszego państwa będą mieć moc obowiązującą.

Jednakże należy zawsze w samemże rozrządzeniu, publicznie ogłosić się mającem, wyrazić szczegółowo, w jakim obrębie państwa obowiązywać ma.

§. 5.

Wyjątemi są od ogłoszenia przez Dziennik praw państwa takie rozrządzenia ministeryalne, mocą których przywileje przemysłowe nadane, lub za przeniesione, przedłużone lub ugasłe uznane zostaną; tudzież takie rozporządzenia, chociaż wydane przez Ministerjum, które się odnoszą tylko do zarządu własności rządowej, alboż zakładów lub przedsiębiorstw stojących pod bezpośrednią administracyą państwa, np. taryfy cen, zmiany w wymiarze poczt lub stacyj telegraficznych, pojeźdznego pocztowego i t. p. Obwieszczenie takich roz-

§. 2.

Für alle im Reichs-Gesetzblatte erscheinenden Gesetze und Verordnungen ist künftig der deutsche Text als der alleinige authentische anzusehen.

Die hinsichtlich der Uebersetzungen in andere Landessprachen entstehenden Zweifel sind daher stets nach dem deutschen Texte zu lösen.

§. 3.

Das Reichs-Gesetzblatt hat künftig nur in der authentischen Gesetzesprache zu erscheinen.

Die Uebersetzungen in die Landessprachen werden durch die Landes-Regierungsblätter veröffentlicht werden.

§. 4.

In das Reichsgesetzblatt sind aufzunehmen und durch dasselbe kundzumachen:

- a) Alle Patente und kaiserlichen Verordnungen;
- b) alle zur öffentlichen Bekanntmachung bestimmten Staatsverträge mit anderen Staaten;
- c) Bestimmungen über Systemisirung und Organisirung von öffentlichen Behörden;
- d) die Anordnungen, welche von den Ministerien oder anderen obersten Verwaltungsbehörden des Reiches, innerhalb ihres Wirkungskreises, mit verbindender Kraft, zur Auslegung oder Vollziehung der Gesetze, sowie zur Feststellung von Rechtsbeziehungen oder Obliegenheiten erlassen werden.

Die Verlautbarung dieser Gesetze und Verordnungen hat durch das Reichs-Gesetzblatt zu geschehen, ohne Unterschied, ob dieselben für den ganzen Umfang des Reiches, oder nur für einzelne Kronländer, Landestheile oder Orte Unseres Reiches Wirksamkeit erlangen sollen.

In allen Fällen ist aber in dem kundzumachenden Erlaße selbst deutlich auszu-
drücken, für welchen Umfang des Staatsgebietes er zu gelten haben soll.

§. 5.

Von der Verlautbarung durch das Reichs-Gesetzblatt sind ausgenommen diejenigen Ministerial-Erlässe, wodurch Industrie-Privilegien verliehen oder als übertragen, verlängert oder erloschen erklärt werden, und diejenigen, wenn auch von einem Ministerium ausgehenden Verfügungen, welche sich nur auf den Wirthschaftsbetrieb vom Staats-Eigenthume, oder von in Staatsregie stehenden Anstalten oder Unternehmungen, wie z. B. Preistarife, Veränderungen in dem Posten-Ausmasse oder Telegraphen-Stationen, Posttrittgeldern u. dgl. beziehen. Die Verlautbarung solcher Erlässe hat durch

porządzeń odbywać się winno przez Dziennik urzędowy gazety wiedeńskiej, przez gazety krajów koronnych, przeznaczone do ogłoszeń publicznych i przez wszystkie te środki, które wedle okoliczności uznane będą za stosowne, przez władze wydające takie rozporządzenia (§§. 9. i 13.).

§. 6.

Tylko za szczególnem pozwoleniem Naszem ograniczyć się można przy publikacyi ksiąg ustaw, lub innych ustaw wielkiej objętości, na zamieszczenie w Dzienniku praw państwa patentu ogłaszającego lub zaprowadzającego.

W takim tedy razie ustawa sama wydana być ma jednocześnie nie tylko w tekście autentycznym, lecz też w miarę potrzeby i w językach krajowych.

§. 7.

Wszelkie ustawy i rozporządzenia należące do Dziennika praw państwa, uważane będą za ogłoszone prawnie, jeżeli takowe, lub też w przypadkach wyrażonych w §. 6., jeżeli rozporządzenia, przez które zaprowadzone zostają, wyjdą w Dzienniku praw państwa.

§. 8.

Moc obowiązująca ustaw i rozporządzeń ogłoszonych przez Dziennik praw państwa, zaczyna się we wszystkich częściach państwa, w których obowiązować mają z początkiem dnia czterdziestego piątego, po upłynieniu tego dnia, w którym wychodzi odpowiednia część Dziennika praw państwa, jeżeli nie jest wyraźnie inne postanowienie w onychże zawarte.

Należy zatem na każdej części Dziennika praw państwa wyrazić dokładnie dzień, w którym wydana i rozesłana została.

§. 9.

W miejsce dotychczasowych Dzienników praw krajowych i rządowych, wstąpi na przyszłość dla jednego, lub dla kilku krajów koronnych Dziennik rządowy krajowy, który pod dozorem i kierunkiem władzy politycznej krajowej tego kraju koronnego, w którym wydawanym będzie, wychodzić ma w dwóch odróżniających się od siebie częściach:

Pierwsza część obejmować będzie pod liczbami porządkowymi, mającemi się zamykać z końcem każdego roku:

- a) z pomiędzy ustaw i rozporządzeń wychodzących w Dzienniku praw państwa, z przytoczeniem części, liczby i dnia wydania onejże, wszystkie te, które, chociażby tylko częściowo, mają moc obowiązującą w tej części państwa, dla której tenże Dziennik rządowy krajowy jest przeznaczonym.

die Amtsblätter der Wiener Zeitung, durch die zu öffentlichen Kundmachungen bestimmten Zeitungsblätter der Kronländer, und durch alle jene Mittel zu geschehen, welche von den, derlei Verfügungen erlassenden Behörden nach Umständen für zweckdienlich erachtet werden (§§. 9 und 13).

§. 6.

Nur über Unsere besondere Bewilligung kann sich zur Kundmachung von Gesetzbüchern oder anderen Gesetzen von großem Umfange, auf die Einschaltung des Kundmachungs- oder Einführungs-Patentes in das Reichs-Gesetzblatt beschränkt werden.

In solchen Fällen ist das Gesetz selbst, gleichzeitig sowohl im authentischen Texte, als auch in den nach den Umständen erforderlichen Landessprachen, auszugeben.

§. 7.

Alle in das Reichs-Gesetzblatt gehörigen Gesetze und Verordnungen sind als gesetzlich kundgemacht anzusehen, sobald sie selbst, oder in den Fällen des §. 6. die Erlässe, womit sie in Wirksamkeit gesetzt werden, in dem Reichs-Gesetzblatte eingerückt erscheinen.

§. 8.

Die verbindende Kraft der, durch das Reichs-Gesetzblatt kundgemachten Gesetze und Verordnungen beginnt, wenn denselben nicht ausdrücklich eine andere Bestimmung beigelegt wird, in allen Theilen des Reiches, für welche sie Wirksamkeit haben, mit dem Anfange des fünfundvierzigsten Tages nach Ablauf desjenigen Tages, an welchem das bezügliche Stück des Reichs-Gesetzblattes erscheint.

Es ist deßhalb auf jedem Stücke des Reichs-Gesetzblattes der Tag der stattgefundenen Herausgabe und Versendung ausdrücklich anzugeben.

§. 9.

An die Stelle der bisherigen Landes-Gesetz- und Regierungsblätter hat in Zukunft für ein oder mehrere Kronländer ein Landes-Regierungsblatt zu treten, welches unter der Aufsicht und Leitung der politischen Landesbehörde desjenigen Kronlandes, wo es ausgegeben wird, in zwei gesonderten Theilen zu erscheinen hat.

Der erste Theil hat unter fortlaufenden, mit Ende jedes Jahres abzuschließenden Zahlen zu enthalten:

- a) Von den im Reichs-Gesetzblatte erscheinenden Gesetzen und Verordnungen (§. 4), und zwar mit Beziehung auf Stück, Nummer und Ausgabestag desselben, alle diejenigen, welche wenn auch nur theilweise, in demjenigen Staatsgebiete Wirksamkeit zu haben bestimmt sind, wofür dieses Landes-Regierungsblatt bestimmt ist.

Te ustawy i rozporządzenia należy zamieszczać w Dzienniku rządowym krajowym tak w tekście autentycznym (niemieckim), jakoteż w przekładzie na wszystkie języki, które w tejże części państwa są używane;

- b) krótkie nadmienie innych w Dzienniku praw państwa zamieszczonych ustaw i rozporządzeń co do ich przedmiotu, równie z odniesieniem się do części, liczby i dnia wydania onejże.

Druga część winna obejmować w sobie także pod osobnemi bieżącemi liczbami, we wszystkich językach, jakie są używane w odpowiednich częściach państwa, wszelkie przez władze krajowe w własnym zakresie wydawane rozporządzenia, nakazy i objaśnienia w sprawach publicznych, o ile są zdolne do ogłoszenia, atoliż także i te rozporządzenia ministerjów, albo najwyższych władz administracyjnych państwa, które przez takowe do zamieszczenia w Dziennikach rządowych krajowych szczególnie przeznaczone będą.

Rozporządzenia objęte w tejże drugiej części Dzienników rządowych krajowych uważane być mają za prawnie ogłoszone w tym dniu, w którym zostały zamieszczone w Dzienniku rządowym krajowym, a moc ich obowiązująca zaś zaczyna się z początkiem dnia piętnastego, po upływie tego dnia, w którym były wydane w Dzienniku rządowym krajowym, jeżeli nie jest inny czas tam wyraźnie zakreślonym.

§. 10.

Władzom cesarskim z urzędu przesyłać należy Dziennik praw państwa, a w każdym kraju koronnym także Dziennik rządowy krajowy. To rozdawanie Dzienników ograniczyć należy według jednostajnej miary na jak najściślejszą potrzebę urzędów, z uwagą na rodzaj i objętość władz.

§. 11.

W każdym urzędzie powiatowym politycznym Dziennik praw państwa i rządu, równie jak Dziennik rządowy krajowy, rozłożonym być ma w odpowiednich językach kraju koronnego w lokalności urzędu, a w przepisanych godzinach urzędowych każdemu wolno jest przeglądać takowe.

§. 12.

Gminy w powszechności nie są obowiązane trzymać Dziennika praw państwa, winny są jednakże sprawić sobie Dziennik rządowy tego kraju koronnego, do którego należą, w własnym języku swoim.

Ażeby ile możności rozpowszechnić wiadomość ustaw, należy nie tylko wydanie każdej pojedynczej części Dziennika praw państwa z krótkim określeniem jej treści, ogłosić w gazetach przeznaczonych do publikacyj urzędowych

Diese Gesetze und Verordnungen sind aber in das Landes-Regierungsblatt, sowohl im authentischen (deutschen) Texte, als auch in der Uebersetzung in allen jenen Sprachen aufzunehmen, welche in dem betreffenden Staatsgebiete landesüblich sind.

- b) Von den übrigen im Reichs-Gesetzblatte enthaltenen Gesetzen und Verordnungen, eine kurze Anzeige des Gegenstandes, ebenfalls mit Beziehung auf Stück, Nummer und Ausgabstag desselben.

Der zweite Theil hat, gleichfalls unter eigenen, fortlaufenden Nummern, in allen in den betreffenden Staatsgebieten landesüblichen Sprachen, die von den Landesbehörden in ihrem Wirkungskreise erlassenen Anordnungen, Verfügungen und Befehlen in öffentlichen Angelegenheiten, soweit sie zur Verlautbarung geeignet sind; dann aber auch jene Erlässe der Ministerien oder obersten Verwaltungs-Behörden des Reiches, welche von diesen zur Einschaltung in die Landes-Regierungsblätter besonders bezeichnet werden, aufzunehmen.

Die in diesem zweiten Theile der Landes-Regierungsblätter enthaltenen Erlässe sind mit dem Tage als gesetzlich kundgemacht anzusehen, an welchem sie in dem Landes-Regierungsblatte eingerückt erscheinen, und ihre verbindende Kraft beginnt mit dem Anfange des fünfzehnten Tages nach Ablauf desjenigen Tages, an welchem sie im Landes-Regierungsblatte eingerückt erschienen sind, wenn nicht ein anderer Zeitpunkt ausdrücklich festgesetzt wird.

§. 10.

Die landesfürstlichen Behörden sind mit dem Reichs-Gesetzblatte, sowie in jedem Kronlande mit dem Landes-Regierungsblatte von Amtswegen zu theilen. Diese Theilung ist mit Rücksicht auf die Beschaffenheit und den Umfang der Behörden, und mit Beschränkung auf das strengste Amtsbedürfniß, nach einem gleichförmigen Maßstabe festzusetzen.

§. 11.

Bei jeder politischen Bezirksbehörde hat das Reichs-Gesetzblatt und das Landes-Regierungsblatt, in den bezüglichen Landessprachen des Kronlandes, in dem Amtskloster aufzuliegen, und es ist in den vorgeschriebenen Amtsstunden Jedermann in dieselben die Einsicht zu gestatten.

§. 12.

Die Gemeinden sind zur Haltung des Reichs-Gesetzblattes in der Regel nicht verpflichtet, wohl aber haben sie sich das Landes-Regierungsblatt des Kronlandes, dem sie angehören, in ihrer Landessprache beizuschaffen.

Um jedoch die Kenntniß der Gesetze möglichst zu verbreiten, ist nicht bloß die Ausgabe jedes einzelnen Stückes des Reichs-Gesetzblattes mit kurzer Inhalts-Angabe in den zu offiziellen Kundmachungen bestimmten Zeitungen jedes Kronlandes zu ver-

w każdym pojedynczym kraju koronnym, lecz oprócz tego jeszcze starać się należy o to, ażeby ile możności ulżyć każdemu jak najspieszniejsze nabycie Dziennika praw państwa i Dzienników rządowych krajowych, ażeby przyjmowane było ich zamówienie w każdym urzędzie pocztowym, cena ich jak najniżej była ustanowioną, a przesłanie ich na wzór gazet uskutecznionem być.

§. 13.

W miarę okoliczności i wynikającej ztąd potrzeby, używać należy do jak największego rozpowszechnienia ustaw i rozporządzeń, ogłoszonych z mocą obowiązującą w Dzienniku praw państwa, innych jeszcze sposobów rozpowszechnienia, jakoto: zamieszczania w urzędowych gazetach krajowych, przybijania publicznego i innych środków w kraju używanych. To samo rozumieć należy o rozporządzeniach wychodzących w Dziennikach rządowych krajowych.

§. 14.

Dla Pogranicza Wojskowego nastąpi osobne postanowienie co do ogłaszania ustaw i rozporządzeń.

§. 15.

Z dniem, w którym się rozpocznie moc obowiązująca niniejszej ustawy, przestaje obowiązywać Nasz patent z dnia 4. Marca 1849 r. nr. 153, równie jak Nasze rozporządzenie z dnia 7. Grudnia 1849 r. nr. 31, i z dnia 20. Grudnia 1850 r. nr. 473 Dziennika praw państwa.

§. 16.

Wykonanie patentu niniejszego poleconem jest Naszemu Ministrowi Sprawiedliwości.

Co do postanowień należących do zakresu innych Ministerstw lub najwyższych władz administracyjnych, winno się postępować w porozumieniu z niemi.

Dan w Naszem głównem i cesarskiem mieście Wiedniu dnia dwudziestego siódmego Grudnia, tysiąc ośmset pięćdziesiątego drugiego roku, panowania Naszego w roku piątym.

Franciszek Józef m. p.



Hr. Buel-Schauenstein m. p. Krauss m. p.

Z Najwyższego rozkazu:

Ransonnet m. p.

lautbaren, sondern es ist überdieß dafür zu sorgen, daß die schnelle Erlangung des Reichs-Gesetzblattes und der Landes-Regierungsblätter für Jedermann thunlichst erleichtert, die Bestellung auf dieselben von jedem Postamte angenommen, der Preis derselben möglichst billig gestellt, und die Versendung allenthalben, nach Art der Zeitungen eingeleitet werde.

§. 13.

Nach Maßgabe der Umstände und des daraus hervorgehenden Erfordernisses sind zur möglichsten Verbreitung der, im Reichs-Gesetzblatte mit verbindender Kraft kundgemachten Gesetze und Verordnungen, auch noch andere Arten der Veröffentlichung, als: Einrückung in die amtlichen Landeszeitungen, öffentlicher Anschlag und andere landesübliche Mittel der Verlautbarung anzuwenden. Dasselbe gilt von den in den Landes-Regierungsblättern erscheinenden Anordnungen.

§. 14.

Für die Militärgrenze wird hinsichtlich der Kundmachung von Gesetzen und Verordnungen eine besondere Bestimmung erfolgen.

§. 15.

Mit dem Anfange der Wirksamkeit dieses Gesetzes haben Unser Patent vom 4. März 1849 Nr. 153, sowie Unsere Verordnung vom 7. Dezember 1849 Nr. 31 und vom 20. Dezember 1850 Nr. 473 des Reichs-Gesetzblattes außer Geltung zu treten.

§. 16.

Mit der Vollziehung dieses Patentess ist Unser Minister der Justiz beauftragt.

In Beziehung auf diejenigen Bestimmungen, die in den Wirkungskreis anderer Ministerien oder obersten Verwaltungs-Behörden einschlagen, ist sich mit denselben in das Einvernehmen zu setzen.

Gegeben in Unserer kaiserlichen Haupt- und Residenzstadt Wien am 27. Dezember im Eintausend achthundert zweiundfünfzigsten, Unserer Reiche im fünften Jahre.

Franz Joseph m. p.



Gr. Buol-Schauenstein m. p.

Krauß m. p.

Auf allerhöchste Anordnung:

Hausonnet m. p.

